

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ЭКЗОНИМОВ ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКОГО РЕГИОНА В ИСПАНСКОМ ТРАКТАТЕ XIV ВЕКА «КНИГА ЗНАНИЙ»

ВАЛЕРИЯ НОВОСЕЛОВА

Аннотация: Автор статьи предпринимает попытку анализа экзонимов восточноевропейского региона на основе текста малоизвестного источника XIV века – испанского географического трактата «Книга знаний». Приводится классификация основных видов экзотопонимов и экзогидронимов, их описание и исследовательские трактовки, которые характерны для двух регионов Восточной Европы: Литвы (Litefama) и Галицко-Владимирской Руси (Leon). Рассмотрено предположение о взаимосвязи «Книги знаний» с картографическими источниками XIII – XIV веков.

Ключевые слова: экзонимы, Восточная Европа, испанский трактат, «Книга знаний».

THE MAIN TYPES OF EXONYMS OF EASTERN EUROPEAN REGION IN THE SPANISH TREATISE OF THE 14th CENTURY “THE BOOK OF KNOWLEDGE”

Abstract: The article studies the exonyms of Eastern European region on the basis of the Spanish geographical treatise of the 14th century “The Book of Knowledge”. It provides a classification of the main types of place-names and hydronyms, which can be related to Eastern Europe. The author considers the assumption of the connection between “The Book of Knowledge” and cartographic sources of the 13th–14th centuries.

Keywords: Exonyms, Eastern Europe, Spanish Treatise, “The Book of Knowledge”.

Средневековый испанский географический трактат XIV века «Книга знаний» известен в четырёх рукописных копиях, которые введены в научный оборот под названиями R, N, S, Z и находятся в библиотеках Саламанки, Мадрида и Мюнхена. Существуют различные точки зрения на датировку трактата, отражающие либо более узкие хронологические рамки третьей четверти XIV века, либо охватывая более широкий хронологический интервал XIV века.

Анализ текста копии S испанского трактата «Книга знаний» позволяет рассмотреть и классифицировать основные виды экзонимов, которые характеризуют географическое пространство Восточной Европы. Экзонимы восточноевропейского региона, детализируются в представленной публикации на примере фрагментов текста о провинции *Litefama* и королевстве *Leon*. Эти части трактата свидетельствуют о вариативности экзонимов исторических регионов, относящихся территориально к Восточной Европе. Для дальнейшего анализа необходимо эксплицировать данное понятие: экзоним – (греч. «внешнее имя») топоним или этноним, не употребляющийся местным населением, в том числе и на официальном уровне, однако используемый по отношению к нему внешними сообществами.

Автор трактата выстраивает свое описание на основе ментальной карты Европы и последовательно отражает географические объекты, соответствующие определенным видам экзонимов. Их классификация включает в себя следующие позиции: а) экзотопонимы – 1) королевство (*Leon*), 2) провинция (*Curconia et Culman*), 3) город (*China*) и б) экзогидронимы – 1) море (*el Mar Mayor*), 2) река (*Nu*), 3) озеро (*Tanaiz*).

Для анализа перечисленных объектов в качестве примера следует привести фрагмент текста «Книги знаний», описывающий экзоним *Litefama*: «Я отправился из *Voetia* и пошел в провинцию, которая называется *Sant Mirio* и в другую, которая называется *Curconia et Culman*, которые являются большими провинциями между *Aletaia* и *el Mar Mayor* (Великим морем). И они населены христианами, но они являются схизматиками. И я добрался до *Litefama* и до *Catalant*, два очень больших города, которые находятся между *el Mar Mayor* (Великим морем) и морем *Aletaia*, и является, очень населенной землей. И король этих мест имеет в качестве символа белый флаг с этим черным знаком» (El libro, 1999: 12, 14)

Автор описывает Литву, используя название *Litefama* (вместо *Litefania* на портолане Ангелино Дульчерта 1339 года и *Litefanie pagana* на Каталонском атласе 1375 года), а также Курляндию, названную *Catalant* (*Carelant* на портолане Ангелино Дульчерта и *Catelant paganis* на Каталонском атласе). Английский исследователь трактата Кле-

ментс Маркам (Clements Markham) предполагает, что город *Litefama* и город *Catalant* – это Ливония и Курляндия (Markham, 1912: 64).

Часть текста трактата, содержащая описание королевства *Leon*, также несёт информацию о различных видах экзонимов: «Я отправился из королевства *Polonia* и пошел в королевство *Leon* (которое немцы называют *Lunbret*), в котором есть пять больших городов. Первый называют *Leon*, другой *China*, другой *Basadino*, другой *Trues*, другой *Čever*. И знайте же, что это королевство *Leon* граничит с провинцией *Romania* и с королевством *Suana*. И король этого *Leon* имеет в качестве символа зеленый флаг с алым крестом, как это видно здесь» (El libro, 1999: 14).

Данный фрагмент источника является значимым для исторической географии Восточной Европы, так как связан с территорией Галицко-Владимирской Руси. Для нее автор использовал название «королевство *Leon*», которое немцы называют *Lunbret* (Львов/Лемберг). Далее идет перечисление пяти городов, среди которых можно четко идентифицировать только два: *Leon* – Львов и *China* – Киев. Польский историк Александр Гейштор (*Aleksander Gieysztor*) предположил, что город *Basadino* можно сопоставить или с Вараждином, или, что вероятнее всего, с *Valadimo* (Владимир), одной из столиц Галицко-Владимирской Руси. Подобным образом исследователь трактовал и *Trues*, который мог бы происходить от названия Турова через форму *Tiuer*, а *Čever* определял как Север (Новгород Северский) (Gieysztor, 1965: 408). Клементс Маркам (*Clements Markham*) считает королевство *Leon* – провинцией *Galicia* в юго-восточной окраине Польши (Markham, 1912: 9). Однако следует уточнить, что в XIX веке австрийская Галиция включала в себя как раз украинскую Галичину и частично Малую Польшу.

Географическое пространство восточноевропейского региона выразительно характеризуют следующие гидронимы: река *Tanaiz* (Дон), река *Nu* (Нева), река *Echan* (Нарва). К сфере традиционных географических представлений относится река Дон (*Tanaiz*), которая отделяет Европу от Азии. Этим же названием (*Tanaiz*) обозначается озеро, из которого вытекает река *Nu* (Нева), впадающая в Балтийское море. Скорее всего, такая подача информации связана с описанием реки *Echan*, рождающейся в горах *Trasmontana* (горах Северных земель) и текущей через *Polonia*. Для трактовки данных сведений представляется необходимым использование портолана Ангелино Дульчерта (около 1339 года), из которого автор мог черпать географическую информацию. На этой карте в восточную часть Балтийского моря впадает река *Nu* вместе со своим притоком *Tanau*, протекающим через озеро с идентичным названием. Между устьем реки *Nu* до Балтийского моря и устьем реки *Echam* есть надпись *Nograd* (Новгород). Если *Nu* означает Нева, то *Echan* («Книга знаний») /

Echam (портолан Ангелино Дульчерта) – это другой гидроним северо-восточной Балтики: река Нарва, вытекающая из Чудского озера или Ботнического залива. Таким образом, сведения о Балтийском регионе представляются весьма фрагментарными, несмотря на многократное упоминание географических объектов данного региона.

В свою очередь Маркос Хименес Эспада (Marcos Jimenez de la Espada) идентифицирует гидроним *Tanaiz* как озеро, предполагаемый исток рек Волги, Дона и Двины, а реку *Ni* – как *Nogat* (Ногат) приток Вислы, которая впадает в Балтийское море (Libro, 1877: 217).

Исследователями была отмечена тесная связь текста «Книги знаний» с итальянскими и испанскими картами-портоланами. Автор мог опираться на следующие источники: Пизанскую карту (1290 год), карту Кариньяно, на которой был изображен балтийский регион, карту Марино Санудо (1321 год), карту Ангелино Дульчерта (примерно 1339 год), карту братьев Пицигани (1367). Беларусский исследователь Алексей Мартынюк считает, что «сопоставление «Книги знаний» с Карталонским атласом показывает их настолько тесную взаимосвязь между собой, что не остается сомнений в том, что либо трактат стал основой для создания атласа, либо же, наоборот, атлас послужил источником информации для «Книги знаний» (Мартынюк, 2009: 72).

На данный момент предпринятый анализ экзонимов восточноевропейского региона, которые отражены в тексте трактата «Книги знаний» позволяет констатировать следующее:

- сведения о восточноевропейском регионе в этом источнике фрагментарны и в большинстве своем противоречивы.
- данные раскрывают сформированные под воздействием картографических источников представления автора трактата о топонимике и гидронимике в Восточной Европе.
- значение трактата в исследовательской проблематике, в том числе и на предмет сопоставления экзонимов Восточной Европы, является очевидным, потому что он отражает дополнительную описательную информацию, которая очень кратко представлена в картографии, как общей, так и региональной.

Библиография

1. Мартынюк, Алексей (2009). «Малоизвестные источники по исторической географии Восточной Европы XIV века», *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, №3(37): 72–73.
2. El libro del conocimiento de todos los reinos = The book of the knowledge of all kingdoms (1999). Ed., translation and study by N. F. Marino. Arizona.

3. Gieysztor, Aleksander (1965). «Polska w “El libro del Conoscimiento” z polowy XIV wieku», *Przegląd historyczny*, T. LVI (3): 395–411.

4. Libro del conocimiento (1877). Ed. Márcos Jiménez de la Espada. Madrid.

5. Markham, Clements R., ed. and trans. (1912). *Book of the Knowledge of all the Kingdoms, Lands, and Lordships that are in the World*. London: The Hakluyt Society.